Porównanie tłumaczeń II Samuela 1:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy obejrzał się, zobaczył mnie i zawołał. Odpowiedziałem: Oto jestem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy on odwrócił się ku mnie i zawołał. Krzyknąłem: Jestem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy obejrzał się i zobaczył mnie, zawołał na mnie. Odpowiedziałem: Oto jestem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obejrzawszy się, obaczył mię, i zawołał na mię, i rzekłem: Owom ja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I obejźrzawszy się nazad a ujźrzawszy mię, zawołał. Któremum, gdym odpowiedział: Owom ja, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozejrzał się i spostrzegłszy mnie, przywołał do siebie. Odpowiedziałem: Oto jestem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtem obejrzał się i zobaczywszy mnie, zawołał na mnie, więc ja rzekłem: Oto jestem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul obrócił się za siebie i kiedy mnie ujrzał, przywołał mnie, a ja odpowiedziałem: Oto jestem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rozglądał się wokół siebie, a kiedy mnie dostrzegł, przywołał mnie. Odpowiedziałem: Oto jestem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy odwrócił się ku mnie i spostrzegł mnie, zawołał na mnie. Odpowiedziałem: ”Oto jestem”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І він поглянув позад себе і побачив мене і покликав мене, і я сказав: Ось я. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy się obejrzał, a gdy mnie spostrzegł, to mnie wezwał. Zatem powiedziałem: Oto jestem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy się odwrócił i mnie zobaczył, zawołał mnie, a ja rzekłem: ʼOto jestem!ʼ |